

**СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА КАНДИДАТСКОГО
ЭКЗАМЕНА ПО ОБЩЕНАУЧНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»**

Направление подготовки

44.06.01 Образование и педагогические науки

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в сфере науки и образования.

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации в форме устного и письменного общения.

Требования по видам речевой коммуникации

1. Говорение

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

2. Аудирование

Аспирант должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые профессиональные и научные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

3. Чтение

Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по конкретной специальности, опираясь на изученный языковой

материал, фоновые профессиональные и научные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

4. Письмо

Аспирант должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования (Research Project Proposal).

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа.

На первом этапе аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000–1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Примерные вопросы для беседы:

1. Тематика вашей работы? Каковы были ваши личные и профессиональные мотивы для поступления в аспирантуру? Что определило ваш выбор АПК и ППРО в качестве образовательной организации, в которой вы учитесь и проводите исследование? Каковы основные направления исследовательской работы вашей кафедры? Как ваша работа вне Академии связана с вашим исследованием?

2. Перечислите ваши основные публикации? Каким был уровень ваших публикаций? (международный, республиканский, региональный)? Перечислите ваши публикации в журналах из списка ВАК России и международных рецензируемых журналах? В каких международных журналах (на иностранном языке) вы регулярно знакомитесь с научными публикациями?

3. Назовите тему вашей диссертации? Что определило ваш выбор данной темы научного исследования? Сформулируйте гипотезу вашего исследования. Какую часть работы вы уже выполнили? (Сколько параграфов написали? Спроектировали ли вы экспериментальную установку? Разработали ли вы программу исследований/экспериментов?)

4. Членом каких российских и международных профессиональных организаций (союзов, ассоциаций и пр.) вы являетесь? В какие из них планируете вступить?

В каких конференциях вы принимали участие (международных, республиканских, региональных)? Есть ли у вас публикации на иностранном языке? Перечислите их. В каких исследованиях, финансируемых российскими и международными научными фондами, вы принимаете участие?

5. Предполагает ли ваше исследование международное сотрудничество? Планируете ли вы представить результаты ваших исследований международному академическому сообществу? В каких формах это могло бы быть? Какие исследовательские вопросы вы хотели бы обсудить с зарубежными коллегами (в порядке обмена опытом)? Назовите крупные зарубежные научные центры, в которых проводятся исследования в вашей области. Осуществляете ли вы (или планируете ли вы) сотрудничество с ними?

Литература

а) основная литература:

1. Крупченко А.К.. Практикум по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку М.: АПК и ППРО, 2012.– 124с.
2. Cambridge English for Scientists. – Cambridge University Press, 2013.
3. Шахова Н.И. Learn to Read Science. – М.: Флинта, 2014.

б) дополнительная литература:

Английский язык

1. Гавриленко Н.Н. Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. – М.: НТО С.И. Вавилова, 2009. – 178 с.
2. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи: Методическое пособие для оформления курсовых, дипломных и диссертационных работ, для ведения конференций и деловых встреч. – М.: Издательский дом «Перспект-АП», 2005.
3. Пароятникова А.Д., Полевая М.Ю. Английский язык (для гуманитарных факультетов университетов). - М.: Высш. шк., 1990.
4. Резник Р.В., Сорокина Т.С., Казарицкая Т.А. Практическая грамматика английского языка. - М.: Флинта, Наука, 1996.
5. Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики. Новый

словарь-справочник активного типа (на английском языке). – 2-е изд. – М.: Флинта :Наука, 2000. – 600с.

6. Шляхова В.А. English for Reading Science, 2001.

Испанский язык

1. Родригес Тересита, Шмитт-Бёрингер Астрид. Практическая грамматика испанского языка: учебное пособие. Издательство: АСТ, 2008.

2. Гонсалес-Фернандес А. «Учебник испанского языка с элементами делового общения (для продолжающих)». М., Высшая школа, 2008.

Немецкий язык

1. Богатырева Н.А. Немецкий для менеджеров. М.: Астрель, АСТ, 2002.

2. Богатырева Н.А., Ноздрин Л.А. Немецкий для финансистов. М.: Астрель, АСТ, 2002.

Французский язык

1. Очерет Ю.В. Учебник французского языка. М.: ГИС:, 2006.

2. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка: Практический курс. М.: Высш. шк., 1975.

3. Попова И. Н., Казакова Ж. А., Ковальчук Г. М. Французский язык. Учебник / Manuel de Francais. - Издательство: Нестор Академик Паблицерз, 2004.

Кроме того, в качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля АПК и ППРО, направлению и профилю подготовки аспиранта, а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

в) электронный контент:

1. Сайты:

5. Электронная библиотека Elsevier - www.elsevier.com

6. Библиотека Конгресса США <http://lcwebiloc.gov/>

7. Британская библиотека - <http://portico.bl.uk/>

8. Национальная библиотека Франции - <http://www.bnf.fr/>

9. Национальная библиотека Германии - <http://www.ddb.de/>

• Российская государственная библиотека - <http://www.rsl.ru>

10. Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы - <http://www.libfl.ru>

11. Государственная научная педагогическая библиотека им К.Д. Ушинского - <http://www.gnpbu.ru/>

Приложение 1

Рекомендации к оформлению портфолио для допуска к кандидатскому экзамену по общенаучной дисциплине «Иностранный язык»

1. Титульный лист оформляется следующим образом:

Министерство образования и науки РФ

Федеральное государственное автономное образовательное
учреждения дополнительного профессионального образования
«Академия повышения квалификации и профессиональной
переподготовки работников образования»

Перевод научного текста по направлению *шифр, название*
с иностранного языка
автор, название переводимого материала на
иностранном языке
(перевод ФИО автора и названия переводимого
материала на русский язык)

Фамилия, имя, отчество (полностью)
аспирант 2 курса
очного/заочного отделения
кафедра *название*
Научный руководитель (Ф.И.О.)

Рецензент _____

Москва

20_ год

2. Оглавление. (Указываются все материалы портфолио с номерами страниц; сквозная нумерация страниц в правом нижнем углу; а титульном листе нумерации нет.)

3. Ксерокопия оригинального научного текста по специальности. Объем текста (без рисунков, схем, таблиц и т.п.) не менее 15.000 печатных знаков. Вместе с тем прилагаются ксерокопии титульных листов с выходными данными книги или статьи использованной для письменного перевода; адрес в Интернете, где был найден текст для перевода.

4. Письменный перевод текста. Перевод осуществляется на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала в текстовом редакторе *Word* с полями: левое поле – 3 см, правое – 1 см, верхнее поле – 2 см, нижнее – 2 см. Шрифт: Times New Roman. Все страницы должны быть пронумерованы.

5. Словарь профессиональной лексики, необходимой для беседы по представленному переводу и тематике научного исследования (около 300 единиц).

6. Аннотация на иностранном языке по прочитанному тексту. (2 страницы).

Приложение 1.

Рекомендации к оформлению портфолио для допуска к кандидатскому экзамену по общенаучной дисциплине «Иностранный язык»

7. Титульный лист оформляется следующим образом:

Министерство образования и науки РФ

Федеральное государственное автономное образовательное
учреждения дополнительного профессионального образования
«Академия повышения квалификации и профессиональной
переподготовки работников образования»

Перевод научного текста по направлению *шифр, название*
с иностранного языка
автор, название переводимого материала на
иностранном языке
(перевод ФИО автора и названия переводимого
материала на русский язык)

Фамилия, имя, отчество (полностью)
аспирант 2 курса
очного/заочного отделения
кафедра *название*
Научный руководитель (Ф.И.О.)

Рецензент _____

Москва

20_ год

8. Оглавление. (Указываются все материалы портфолио с номерами страниц; сквозная нумерация страниц в правом нижнем углу; а титульном листе нумерации нет.)

9. Ксерокопия оригинального научного текста по специальности. Объем текста (без рисунков, схем, таблиц и т.п.) не менее 15.000 печатных знаков. Вместе с тем прилагаются ксерокопии титульных листов с выходными данными книги или статьи использованной для письменного перевода; адрес в Интернете, где был найден текст для перевода.

10. Письменный перевод текста. Перевод осуществляется на одной стороне стандартного листа белой бумаги формата А-4 через 1,5 интервала в текстовом редакторе *Word* с полями: левое поле – 3 см, правое – 1 см, верхнее поле – 2 см, нижнее – 2 см. Шрифт: Times New Roman. Все страницы должны быть пронумерованы.

11. Словарь профессиональной лексики, необходимой для беседы по представленному переводу и тематике научного исследования (около 300 единиц).

12. Аннотация на иностранном языке по прочитанному тексту. (2 страницы).